Porównanie tłumaczeń Mateusza 19:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Mówią Mu czemu więc Mojżesz przykazał dać zwój rozwodu i oddalić ją |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Mówią Mu: Dlaczego więc Mojżesz polecił dać poświadczenie rozwodu\* \*\* i oddalić ją?[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Mówią mu: Czemu więc Mojżesz przykazał dać dokument rozwodu i oddalić [ją]?  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Mówią Mu czemu więc Mojżesz przykazał dać zwój rozwodu i oddalić ją |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wówczas zapytali: Dlaczego więc Mojżesz zezwolił napisać oświadczenie rozwodowe i rozstać się z nią? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zapytali go: Dlaczego więc Mojżesz nakazał dać list rozwodowy i oddalić ją? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Rzekli mu: Przeczże tedy Mojżesz kazał dać list rozwodny i opuścić ją? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Rzekli mu: Przeczże tedy Mojżesz rozkazał dawać list rozwodny i opuścić? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Odparli Mu: Czemu więc Mojżesz przykazał dać jej list rozwodowy i odprawić ją? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Mówią mu: Czemuż jednak Mojżesz nakazał dać list rozwodowy i odprawić? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Oni jednak zapytali: To dlaczego Mojżesz pozwolił dać żonie list rozwodowy i się rozwieść? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Lecz oni odpowiedzieli: „To dlaczego Mojżesz nakazał wręczyć dokument rozwodu, aby oddalić żonę?”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Zapytali Go: „Dlaczego więc Mojżesz polecił dać dokument rozwodowy i oddalić ją?”  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A oni: - To dlaczego Mojżesz pozwala dać żonie list rozwodowy i rozejść się z nią?  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Mówią Mu: - To dlaczego Mojżesz kazał ʼdać list rozwodowy i rozwieść sięʼ? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Кажуть Йому: А чому ж Мойсей звелів давати лист розлучення та її відпустити? |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Powiadają mu: Po co więc Moyses wkazał dać książkę odstawienia i rozwiązawszy uwolnić?  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Mówią mu: Dlaczego zatem Mojżesz przykazał dać list rozwodowy, i ją oddalić? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Powiedzieli Mu: "To czemu Mosze dał przykazanie, aby mężczyzna wręczył żonie get i rozwiódł się z nią?". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Powiedzieli do niego: ”Dlaczego więc Mojżesz polecił dać świadectwo odprawienia i rozwieść się z nią?” |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Dlaczego więc Mojżesz nakazał wręczyć żonie dokument rozwodowy i odprawić ją?—kontynuowali. |

1. 1) poświadczenie rozwodu, βιβλίον ἀποστασίου, סֵפֶרּכְרִיתֻת (sefer keritut); w <x>470 5:31</x>, oświadczenie rozwodowe, ἀποστάσιον; l. pismo rozwodowe. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>50 24:1</x>; <x>470 5:31</x> [↑](#footnote-ref-3)